

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 022.006.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ГНБУ «АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ
ТАТАРСТАН», ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ
СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 12 июля 2022 г., протокол № 30
О присуждении Газизовой Лилии Ривкатовне, гражданке Российской
Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лирика Габдуллы Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (татарская литература), принята к защите 5 мая 2022 г. (протокол № 16) диссертационным советом Д 022.006.02 на базе Государственного научного бюджетного учреждения (ГНБУ) «Академия наук Республики Татарстан», 420111, Россия, РТ, г. Казань, ул. Баумана, д. 20; приказ о создании диссертационного совета № 74/нк от 4 февраля 2021 г.

Соискатель Газизова Лилия Ривкатовна, 6 июня 1967 года рождения, в 1996 году окончила Московский литературный институт имени А. М. Горького, в 2020 г. прикрепилась соискателем в отдел литератур народов России и СНГ Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук по специальности 10.01.02 – Литература народов РФ (татарская литература). В настоящее время работает в должности преподавателя русской литературы в университете Эрджиес в городе Кайсери в Турции.

Диссертация выполнена в отделе литератур народов России и СНГ ФГБУН Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук (ИМЛИ РАН).

Официальные оппоненты:

1. **Родионов Виталий Григорьевич**, доктор филологических наук, профессор, профессор Кафедры чувашской филологии и культуры ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет». Шифр специальности: (10.01.02. Литература народов Российской Федерации (чувашская литература)

2. **Идиатуллина Лейсан Тагировна**, кандидат филологических наук, доцента кафедры Методологии и технологии универсальных компетенций ФГБОУ ВО «Казанский государственный институт культуры» (Шифр специальности 10.01.01 – русская литература)

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Набережночелнинский государственный педагогический университет**» – в своем положительном отзыве, подписанном Галиуллиным Радиком Рамилевичем, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русской и татарской филологии, указала, что «в диссертации Л. Р. Газизовой дана во многом исчерпывающая картина истории переводов лирики Г. Тукая, также предметом пристального рассмотрения стала поэтика переводов произведений великого поэта на русский язык и пути воссоздания художественного своеобразия лирики Г. Тукая средствами русского языка. Научная новизна диссертационной работы, таким образом, состоит в том, что Л. Р. Газизова не только воссоздала историю переводов лирики Тукая на русский язык, но и определила этапы (дореволюционный, советский и постсоветский) и охарактеризовала различные факторы (литературные и внелитературные), которые влияли на перевод в разные периоды времени». В отзыве ведущей организации указывается, что «Диссертационное исследование Лилии Ривкатовны Газизовой «Лирика Габдуллы Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика», является самостоятельным, логически выстроенным, обоснованным и завершённым исследованием в области филологических

наук. Оно отличается научной новизной и является весомым вкладом в теорию и практику художественного перевода.

Диссертационное исследование Лилии Ривкатовны Газизовой отвечает требованиям пунктов 9 и 10 «Положения о присуждении ученых степеней» (утв. Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842) и паспорту специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (татарская литература). Автор исследования (Газизова Лилия Ривкатовна), соответственно, заслуживает присвоения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (татарская литература).

Соискатель имеет 16 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 16 работ, из них из перечня изданий, в которых должны быть опубликованы основные результаты диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, ученой степени доктора наук – 3 работы. Научные работы соискателя отражают результаты проведенного исследования и раскрывают основные положения, выносимые на защиту. В диссертации Газизовой Л.Р. отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем работах, в которых изложены основные научные результаты исследования.

Наиболее значительные работы по теме диссертации:

1. Газизова Л. Р. Методы поэтического перевода и стратегия переводчика на примере перевода стихотворения Габдуллы Тукая на русский язык» / Л. Р. Газизова // *Modern Humanities Success* / Успехи гуманитарных наук. – 2020. – №10. – С. 245–248.

2. Газизова Л. Р. Сравнительный анализ переводов стихотворения Габдуллы Тукая «Родной язык» / Л. Р. Газизова // *Modern Humanities Success* / Успехи гуманитарных наук. – 2020. – №12. – С. 240–243.

3. Газизова Л. Р. Языковая картина мира как фактор множественности переводов стихотворений Г. Тукая / Л. Р. Газизова // *Мир науки, культуры, образования*. – 2021. – №2 (87). – С. 422–424.

4. Газизова Л. Р. Из истории переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык / Л. Р. Газизова. – Казань: Редакционно-издательский центр «Школа», 2021. – 84 с. (подписано в печать 27 ноября 2021 г.).

5. Газизова Л. Предисловие // Современная татарская поэзия / пер. с татарского; сост. Л. Газизова, С. Малышев. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – С. 3–8.

6. Газизова Л. От переводчика. Современная татарская поэзия / Л. Р. Газизова // Дети Ра. – 2017. – №9. – С. 64.

7. Are you Tatar? Современная татарская поэзия / вступит. слово Л. Газизовой // Интерпоэзия. – 2018. – №2. – С. 55.

8. Газизова Л. Р. Перевод стихотворений Г. Тукая на русский язык: стратегии переводчиков / Л. Р. Газизова // Литература и художественная культура тюркских народов в контексте Восток – Запад: материалы Международной научно-практической онлайн-конференции (Казань, 22–25 октября 2020 г.). – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2020. – С. 21–23.

9. Газизова Л. Р. Равновеликие стихи. О русских поэтах татарского происхождения: от Державина до Бухараева / Л. Р. Газизова // Литературная газета. – 2020. – №24 (6741). – 17–23 июня.

10. Газизова Л. Р. «Родной язык» Габдуллы Тукая: чей перевод лучше? / Л. Р. Газизова // Литературная газета. – 2021. – №35 (6798). – 1 сент.

11. Gazizova L. Russian translations of the poetry of the tatar poet Gabdulla Tukai in the context of translations of the national literatures of Russia into Russian [Переводы лирики татарского поэта Габдуллы Тукая на русский язык в контексте переводов национальных литератур России] / L. Gazizova. – Book Conference / ANI EVRAN-International Conference on scientific research. December 1–2, 2021, Kirsehir, Turkey.

12. Gazizova L. The relevance of translating Gabdulla Tukay poetry into Russian [Актуальность перевода поэзии Габдуллы Тукая на русский язык] / L. Gazizova. – Book Congress / II International modern scientific research Congress. December 23–25, 2021, Istanbul, Turkey.

13. Gazizova L. The contribution of the tatar poet Gabdulla Tukay to turkic poetry [Вклад татарского поэта Габдуллы Тукая в развитие тюркской поэзии] / L. Gazizova // Znanstvena misel journal / Журнал научной мысли. – 2022. – № 64. – С. 31-32.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы. Отзывы прислали:

1. Гайсин Рахимзян Мухаметович, кандидат филологических наук, доцент кафедры татарской филологии Елабужского института (филиала) Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (без критических замечаний).

2. Хабибуллина Алсу Зарифовна, доцент кафедры русской литературы и методики преподавания Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», кандидат филологических наук. Автор отзыва отмечает, что «основная трудность для Л.Р. Газизовой состояла, с одной стороны, в обобщении внушительного материала, самих художественных источников, с другой, в применении к ним новейших *критериев исследования национальной и жанровой идентичности русской и татарской литератур*, которые прежде не входили в научный дискурс учёных-тукаеведов. В этой связи достойным результатом диссертации стала разработка «методики анализа лирического произведения Тукая на русский язык в условиях взаимодействия разных национальных литератур и культур» (с.9).

3. Звонарёва Лола Уткировна, доктор исторических наук, кандидат филологических наук, профессор кафедры гуманитарных наук Автономной некоммерческой организации высшего образования «Московский международный университет» (без критических замечаний).

4. Габидуллина Фарида Имамутдиновна, доцент кафедры татарской филологии Елабужского института (филиала) Федерального

государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (без критических замечаний).

5. Миннегулов Хатип Юсупович, доктор филологических наук, профессор-консультант Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Он в своём отзыве рекомендует в дальнейшей работе учесть и его статью «Тукай на языке Пушкина», в которых речь идёт о переводах стихотворений тукая на русский язык. Автор отзыва также считает спорным утверждение, что «ранняя лирика Г. Тукая отличалась привязанностью к жанрам восточной поэзии, зависимостью от персидской, турецкой, арабской культур, но в то же время была мало интересна с художественной точки зрения».

6. Ливергант Александр Яковлевич, кандидат искусствоведения, профессор Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет», главный редактор журнала «Иностранная литература» (без критических замечаний).

7. Галиуллин Талгат Набиевич, доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ и РТ, член-корреспондент Академии наук Татарстана, в отзыве которого содержится пожелание в дальнейшей работе не оставить без внимания влияние на поэзию Тукая фольклорных жанров, таких, как сказка, баит, мифология, мунаджат, песня и др.

8. Рамеев Зуфар Зайниевич, профессор, доктор филологических наук. В своём отзыве он рекомендует иметь ввиду тот факт, что «отношение круга потенциальных читателей к религии – к исламу за сто лет претерпела заметные изменения».

В положительных отзывах ведущей организации и официальных оппонентов высказаны следующие вопросы, замечания и рекомендации:

1. В отзыве ведущей организации отмечено, что диссертационное исследование Л.Р. Газизовой содержит некоторые моменты, требующие уточнения.

Во-первых, представляется необходимым рассмотреть переводы не только лирических, но и эпических, и лиро-эпических произведений Габдуллы Тукая, поскольку они также дают материал для анализа и обобщающих выводов по предмету диссертации.

Во-вторых, круг переводчиков, чьи произведения рассматривает Л. Р. Газизова, может быть расширен: например, немалый интерес представляют переводы А. Тарковского, В. Рождественского, А. Ерикеева, С. Ботвинника, о которых Л.Р. Газизова только упоминает. Более подробного анализа заслуживают переводы Р. Бухараева и Н. Ахмерова.

В-третьих, в работе можно было дать обзор и переводов поэзии современников Тукая на русский язык, чтобы дать представление о состоянии художественного перевода татарской литературы на русский язык в период творческой деятельности великого татарского поэта.

2. В отзыве официального оппонента В.Г. Родионова указываются отдельные вопросы, требующие уточнения.

Во-первых, на мой взгляд, не совсем достаточно проявлено внимание диссертанта к работам предшественников. Анализ их вклада в изучение переводов лирики Г. Тукая на русский язык мог бы быть более подробным и обстоятельным.

Во-вторых, в научных работах, не принято ссылаться на разные словари и энциклопедии, в особенности для определения научных терминов и понятий. К сожалению, в данной диссертации подобные ссылки встречаются.

В-третьих, целесообразно было бы включить исследование истории переводов лирики Тукая на русский язык в более широкий контекст, сопоставить с переводами на другие языки: европейские, тюркские. Обращение к переводам произведений классиков других национальных

литератур на русский язык позволило бы выявить как некоторые общие закономерности переводческой деятельности, так и более четко обозначить специфику переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык.

3. В отзыве официального оппонента Л.Т. Идиатуллиной указано, что существенных замечаний по диссертации нет, есть моменты, требующие уточнения:

При сопоставительном анализе перевода и оригиналов Л.Газизова не всегда следует единому шаблону, что затрудняет восприятие текста, в частности в некоторых ситуациях автор не указывает авторство рядом с текстом перевода.

Наблюдается некоторая избыточность информации, иногда автор увлекается изложением общеизвестных фактов, имеющих опосредованное отношение к теме исследования, например, стр. 31. сведения об истории становления татарского литературного языка.

На стр.70-72 автор дает сравнительный анализ оригинала и переводов, но при этом хотелось бы увидеть хоть пару строк из самих текстов, а не только выводы автора, на стр.69 сравниваются переводы Ахматовой и Думаевой-Валиевой, хотелось бы увидеть не только перевод Ахматовой, но и второго переводчика.

В третьей главе есть таблица «Произведения Габдуллы Тукая, переведенные на русский язык более двух раз», но, к сожалению, вряд ли мы можем назвать данную таблицу полной. Сам автор пишет в одной из своих статей («Родной язык» Габдуллы Тукая: чей вариант лучше? <https://lgz.ru/article/35-6798-01-09-2021/rodnoy-yazyk-gabdully-tukaya-chey-variant-luchshe/>), что существует несколько десятков переводов стихотворения «Туган тел», при этом в таблице приводится только 5 фамилий. В той же главе для сопоставительного анализа берутся только строки из трех переводов.

Во всех отзывах, поступивших на диссертацию и автореферат, отмечена актуальность проблематики исследования, научная новизна,

теоретическая и практическая значимость полученных результатов, убедительность методологической базы, обоснованность положений, выдвинутых соискателем на защиту. Теоретическая значимость работы обусловлена новаторским подходом соискателя, которому удалось показать историю переводов лирики Г. Тукая на русский язык как процесс, на который влияют эстетические и внеэстетические факторы и который в постсоветский период приобретает особые функции, становясь формой самоидентификации и причастности русскоязычных поэтов-переводчиков к родной культуре. Разработанная соискателем методика сравнительного и сопоставительного анализа лирических произведений Г. Тукая и их переводов на русский язык, в основе которой разграничение перевода как формы межкультурной коммуникации и перевода как вида межлитературного диалога, может быть использована при изучении переводов поэтов на русский язык.

Авторы отзывов считают, что диссертация Л.Р. Газизовой – самостоятельное, серьезное и перспективное научное исследование, автор которого заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (татарская литература).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой компетентностью в области исследуемой в диссертации проблематики, наличием большого количества публикаций в ведущих рецензируемых научных изданиях по тематике диссертационного исследования в соответствии с пунктом 22 Постановления Правительства России от 24 сентября 2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней». Ведущая организация широко известна своими достижениями в области проблематики диссертации и имеет большой опыт в определении научной и практической ценности диссертации, что соответствует пункту 24 Постановления Правительства России от 24 сентября 2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней».

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **разработана** периодизация истории переводов лирики Г. Тукая, в основе которой — сочетание эстетических и внеэстетических факторов.

- **предложен** сравнительный и сопоставительный анализ оригинальных произведений татарского поэта Г. Тукая и их переводов на русский язык в аспекте межкультурной коммуникации и межлитературного диалога.

- **доказано**, что на историю перевода произведений Г. Тукая на русский язык влияли исторические, социальные, политические и идеологические факторы; составной частью истории переводов лирики татарского поэта на русский язык является множественность разновременных и синхронных переводов.

- **введена** новая трактовка переводческой деятельности как формы самоидентификации в условиях русско-татарского культурного пограничья.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- **доказаны** положения, вносящие вклад в научную концепцию о типологии перевода как формы межкультурной коммуникации и межлитературного диалога, что представляет ценность для развития теории сравнительных и междисциплинарных исследований в сфере гуманитарных наук;

- применительно к проблематике диссертации результативно (эффективно, то есть с получением обладающих новизной результатов) **использованы** и развиты идеи и концепции, выработанные представителями зарубежного, советского, российского, в частности, татарского литературоведения в области исследования русско-татарских литературных связей, компаративистики, переводоведения, герменевтики и рецептивной эстетики;

- **изложена** идея о жанрово-стилистических трансформациях оригинальных произведений Г. Тукая в переводах на русский язык, обусловленная взаимодействием различных национальных языков,

художественных моделей мира, ориентацией на русскоязычного читателя, творческой индивидуальностью переводчика.

- **раскрыты** значимые источники множественности одновременных и синхронных переводов произведений татарского поэта на русский язык, имеющей как литературно-эстетические, связанные с категорией «непереводимого», тенденциями историко-литературного процесса, так и внелитературные (социально-политические, идеологические, психологические) причины;

- **изучены** способы и приемы воссоздания жанрово-стилистических особенностей оригинала в переводном тексте;

- **проведена модернизация** теоретико-методологического подхода к исследованию переводов в условиях русско-татарского культурного пограничья.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- **разработана и внедрена** методика сравнительного и сопоставительного анализа оригинальных произведений Г. Тукая и их переводов на русский язык в условиях взаимодействия разных национальных литератур и культур;

- **определены** возможности и перспективы разработанных в исследовании теоретических положений и научных выводов для изучения истории переводов татарской литературы на русский язык, а также истории русско-татарских литературных взаимосвязей;

- **создан** алгоритм исследования всего корпуса переводных текстов на основе принципа системности;

- **представлены** рекомендации по применению полученных результатов в дальнейших научных исследованиях, в разработке лекционных курсов, семинарских и практических занятий по истории и теории литературы, при изучении творчества Г. Тукая, в чтении спецкурсов и спецдисциплин по переводоведению, литературоведческой

компаративистике, при составлении программ и учебников по татарской литературе, литературе народов Российской Федерации.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- **теория построена** на признанных концепциях, разработанных в трудах, посвященных сравнительному и сопоставительному изучению национальных литератур; теории перевода; исследованиям в области герменевтики и рецептивной эстетики;

- **идея базируется** на обобщении опыта, представленного в отечественном, в частности, татарском литературоведении, сложившиеся в тукаеведении традиции изучения творчества поэта, исследования в области поэтики его произведений, а также на согласованности положений и теоретических принципов с имеющимися на сегодняшний день данными; теоретические положения подтверждены эмпирическим материалом, аналитически обоснованы и аргументированы;

- **использовано** сравнение полученных в ходе работы результатов с данными, полученными в более ранних научных трудах по исследованию переводов произведений Г. Тукая на русский язык;

- **установлено** качественное совпадение ряда авторских результатов с данными, имеющимися в современных исследованиях. Данный факт подчеркивает достоверность и объективность полученных автором выводов;

- **использованы** исторический, сравнительный, сопоставительный, системно-структурный, герменевтический методы исследования, которые реализованы в комплексном подходе к анализируемому материалу.

Личный вклад соискателя состоит в его непосредственном участии в разработке концепции и структуры диссертации, в сборе, анализе и интерпретации полученных данных, во введении в научный оборот значительного корпуса переводов лирики Г. Тукая на русский язык, которые ранее не становились объектом литературоведческого анализа, в разработке новой методики сравнительного и сопоставительного анализа оригинальных произведений Г. Тукая и их переводов на русский язык в аспекте

межкультурной коммуникации и диалога, в апробации результатов исследования на конференциях разного уровня.

Соискатель Л.Р. Газизова дала исчерпывающие ответы на заданные ей в ходе заседания вопросы.

На заседании 12 июля 2022 года диссертационный совет принял решение: за разработку теоретических положений, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, присудить Газизовой Л. Р. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве – 13 человек, из них – 7 докторов наук по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература), проголосовали: за – 12, против – 1, недействительных – нет.

Председатель
диссертационного совета



Ким Мугаллимович Миннуллин

Ученый секретарь
диссертационного совета

Марсель Ильдарович Ибрагимов

13.07.2022